

(IT) Istruzioni per l'uso  
(EN) Operating instructions

**IST-S**  
02/2019



## S Pinza pneumatica a 2 griffe ad azione parallela autocentrante

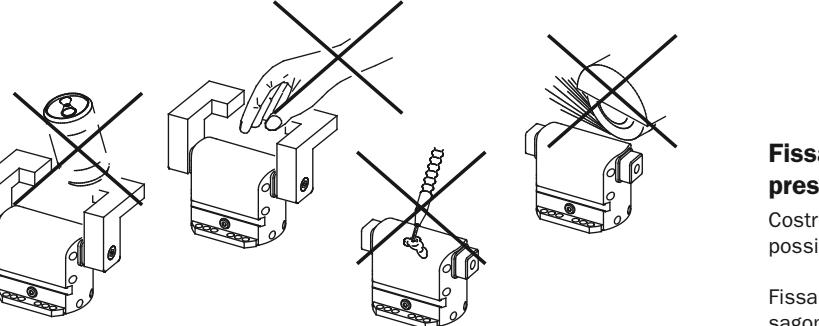
### 2-jaw parallel self-centering pneumatic gripper

#### Avvertenze

Evitare il contatto con sostanze corrosive, spruzzi di saldatura, polveri abrasive, che potrebbero danneggiare la funzionalità della pinza.

Per nessun motivo, persone od oggetti estranei devono entrare nel raggio d'azione della pinza.

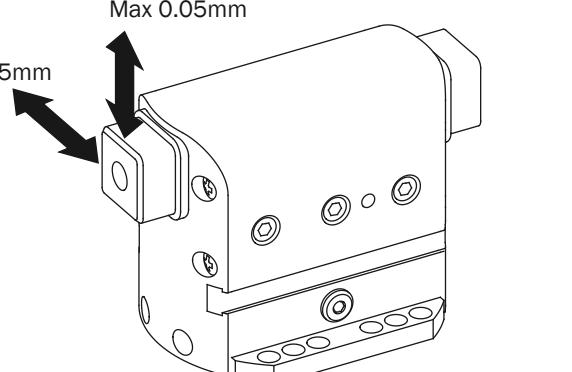
La pinza non deve essere messa in servizio prima che la macchina di cui fa parte sia stata dichiarata conforme alle disposizioni di sicurezza vigenti.



#### Mantenzione

La pinza va ingrassata ogni 10 milioni di cicli con:  
• BERULUB FG-H 2 SL  
(Lubrificante NSF H1  
Registrazione No. 135919).

Il gioco delle griffe è indicato qui sotto:



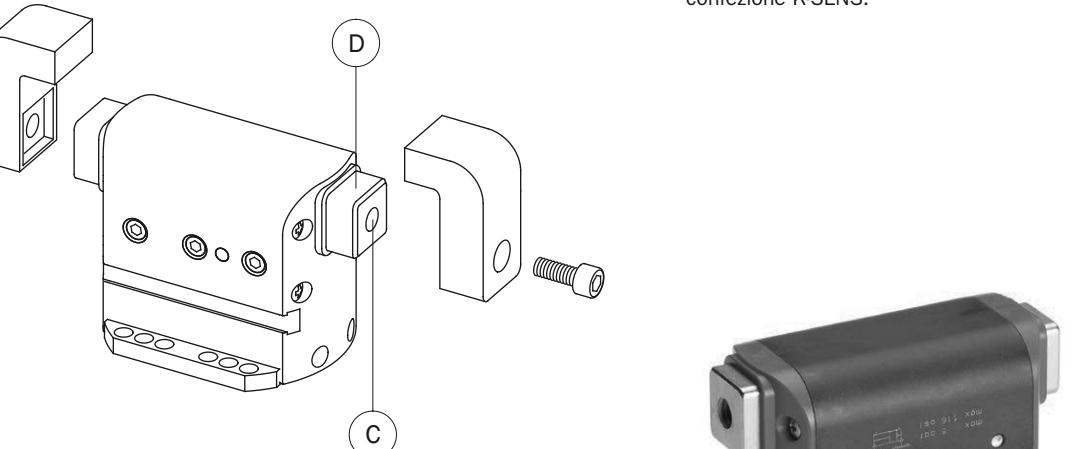
#### Maintenance

Grease the gripper after 10 million cycles with:  
• BERULUB FG-H 2 SL  
(Lubricant NSF H1 Registration No. 135919).

The figure below shows the jaw backlash.

#### Fissaggio delle estremità di presa

**Gripping tool fastening**  
The gripping tools must be as short and light as possible.  
Fit them to the jaws by centering the square calibrated profile (D) and locking with a screw through the threaded middle hole (C).

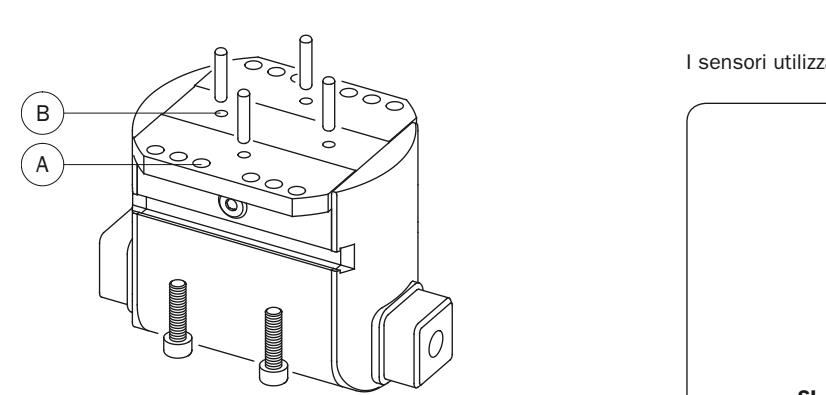


C	M8x15 mm
D	18 <sup>0.05</sup> x 18 <sup>-0.05</sup> mm

#### Fissaggio della pinza

**Gripper fastening**  
The gripper can be fastened to a static or moving part. When on a moving part, you must pay attention to the forces created by inertia on the gripper and its load.

Per il fissaggio è necessario utilizzare almeno quattro viti nei fori passanti (A) e due spine nei fori calibrati (B).



The gripper must not run before the whole machine, on which it is mounted, complies with the laws or safety norms of your country.

A

Ø4.3 mm

B

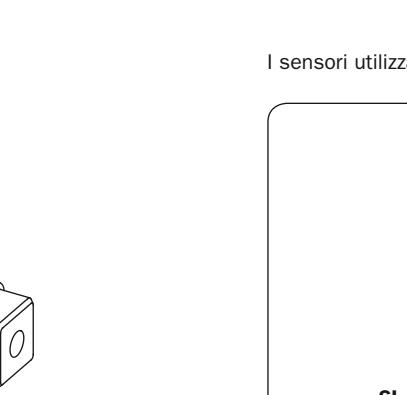
Ø3H8x4 mm

#### Sensori

**Sensors**  
Il rilevamento della posizione di lavoro è affidato a uno o più sensori magnetici di prossimità (optional), che rilevano la posizione attraverso il magnete sul pistone.

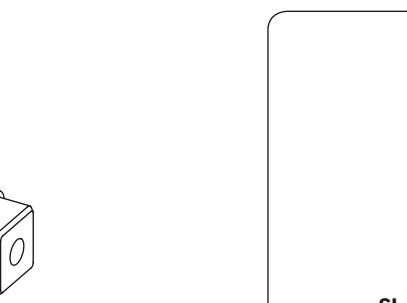
To fasten the gripper, insert at least four screws into the through holes (A) and two dowel pins in the holes (B).

Quindi, per un corretto funzionamento, è da evitare l'impiego in presenza di forti campi magnetici od in prossimità di grosse masse di materiale ferromagnetico.



I sensori utilizzabili sono:

The sensors that can be used are:



SL....

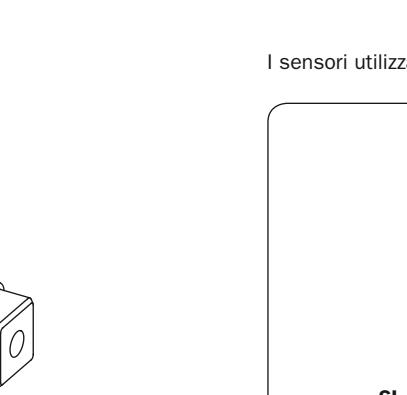
SS....

SS.004.000

#### Connessione pneumatica

**Compressed air feeding**  
La pinza può essere alimentata con aria compressa dai fori laterali (S) montandovi i raccordi dell'aria ed i relativi tubi (non forniti), oppure direttamente da quelli sul fondo (P) o (Q).

Therefore, avoid using the gripper in the vicinity of intense magnetic fields or near a large mass of ferromagnetic material as this may cause detection errors.



Aria compressa in 1: apertura della pinza.

Aria compressa in 6: chiusura della pinza.

The compressed air, must be filtered from 5 to 40 µm.

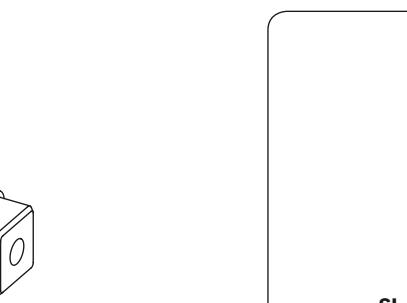
Maintain the medium selected at the start, lubricated or not, for the complete service life of the gripper.

The pneumatic circuit must be pressurized progressively, to avoid uncontrolled movements.

L'impianto pneumatico deve essere pressurizzato gradualmente, per evitare movimenti incontrollati.

Einsetzbare Sensoren:

Les capteurs utilisés sont:



P

Q

S

SS....

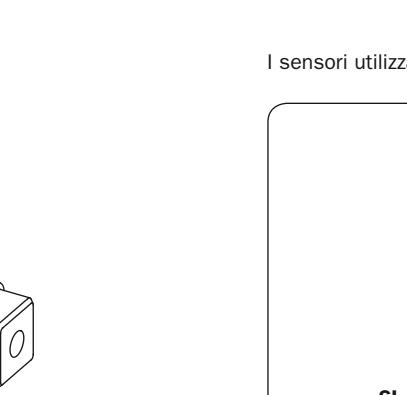
SS.004.000

#### Befestigung des Greifers

**Fixage de la pince**  
Der Greifer kann sowohl feststehend als auch an beweglichen Teilen befestigt werden: in diesem Fall muss die Träger, welcher der Greifer und seine Last unterliegen, berücksichtigt werden. Die Befestigung erfolgt durch das Einfügen von mindestens vier Schrauben in die durchgehenden Bohrungen (A) und von zwei Stiften in den kalibrierten Bohrungen (B).

Die Erfassung der Arbeitsposition wird von einem oder mehreren magnetischen Näherungssensoren (optional) durchgeführt, die diese Position über den am Kolben angeordneten Magnet erheben.

Donc, pour un correct fonctionnement, il faut éviter l'emploi en présence de champs magnétiques élevés ou de grosses pièces ferromagnétiques.



A

Ø4.3 mm

B

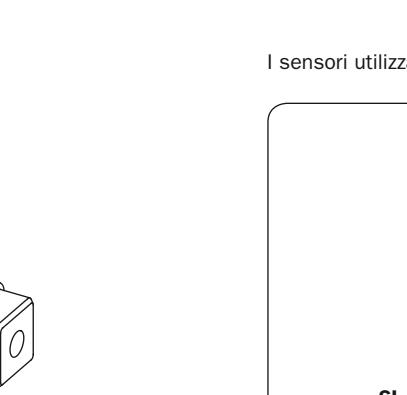
Ø3H8x4 mm

#### Sensore

**Capteurs**  
Le raléve de la position d'exercice est confié à un ou plus capteurs magnétiques de proximité (facultatif) qui relèvent la position à travers l'aimant sur le piston.

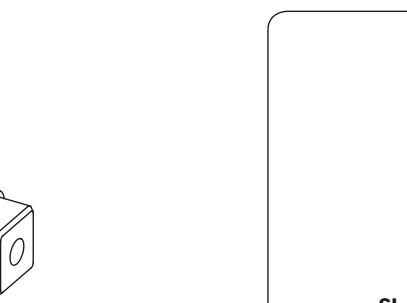
Druckluft in 1: Greiferöffnung.

Air comprimé in 1: ouverture de la pince.



SL....

SS....



SL....

SS....

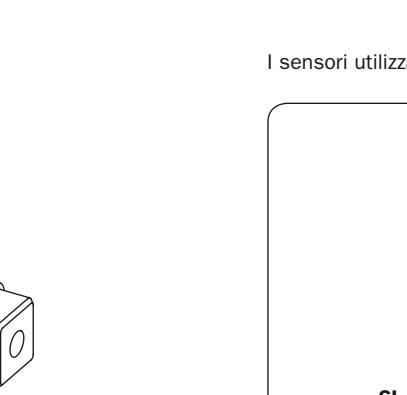
SS.004.000

#### Pneumatici Anschluss

**Alimentation en air comprimé**  
La pinze peut être alimentée avec de l'air comprimé par les tuyaux relatifs (non fournis), ou directement par ceux du fond (P) ou (Q).

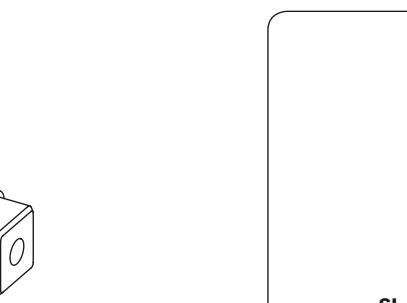
Air comprimé in 1: fermeture de la pince.

Druckluft in 6: Greiferschließung.



SL....

SS....



SL....

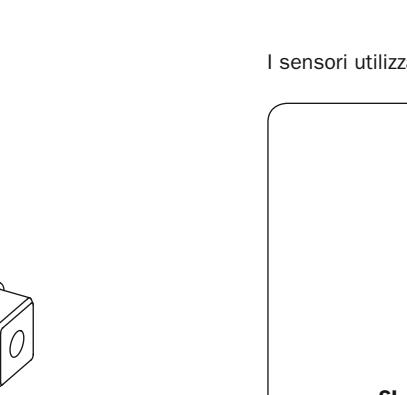
SS....

SS.004.000

#### Alimentation en air comprimé

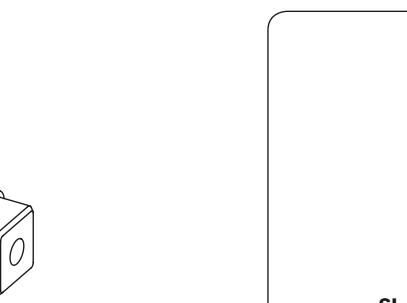
**Connexion pneumatique**  
La pinza può essere alimentata con aria compressa dai fori laterali (S) montandovi i raccordi dell'aria ed i relativi tubi (non forniti), oppure direttamente da quelli sul fondo (P) o (Q).

Therefore, avoid using the gripper in the vicinity of intense magnetic fields or near a large mass of ferromagnetic material as this may cause detection errors.



SL....

SS....



SL....

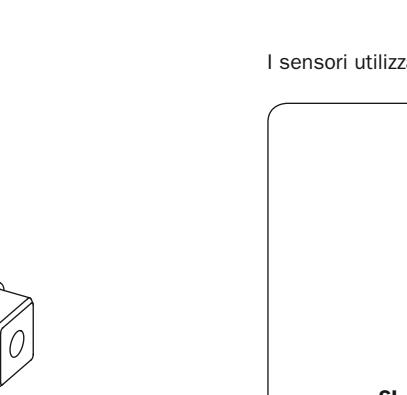
SS....

SS.004.000

#### Connessione pneumatica

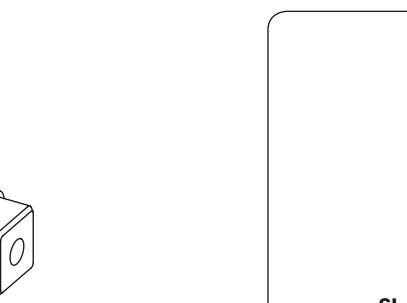
**Compressed air feeding**  
The compressed air feeding is accomplished on the lateral air ports (S) with fittings and hoses (not supplied), or directly on the bottom air ports (P) or (Q).

Therefore, avoid using the gripper in the vicinity of intense magnetic fields or near a large mass of ferromagnetic material as this may cause detection errors.



SL....

SS....



SL....

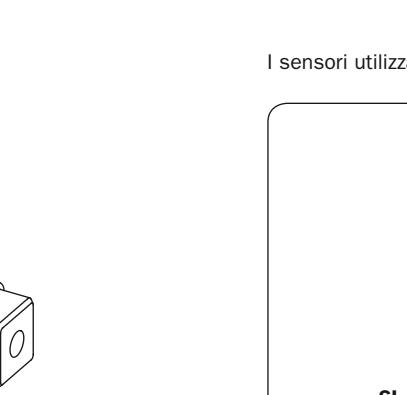
SS....

SS.004.000

#### Connessione pneumatica

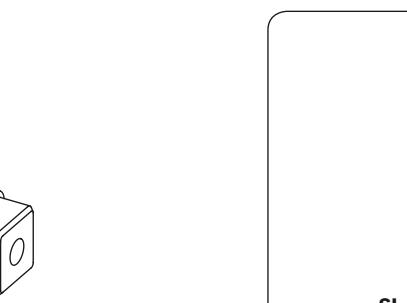
**Compressed air feeding**  
La pinza può essere alimentata con aria compressa dai fori laterali (S) montandovi i raccordi dell'aria ed i relativi tubi (non forniti), oppure direttamente da quelli sul fondo (P) o (Q).

Therefore, avoid using the gripper in the vicinity of intense magnetic fields or near a large mass of ferromagnetic material as this may cause detection errors.



SL....

SS....



SL....

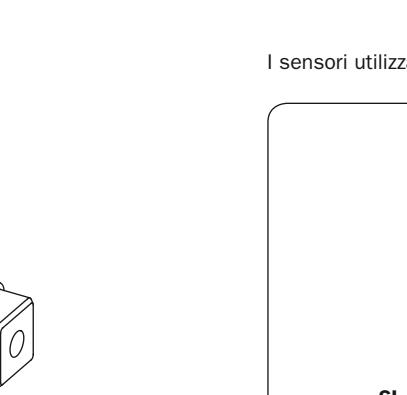
SS....

SS.004.000

#### Connessione pneumatica

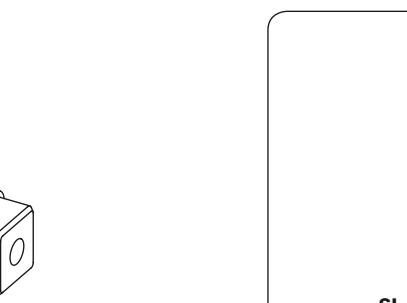
**Compressed air feeding**  
La pinza può essere alimentata con aria compressa dai fori laterali (S) montandovi i raccordi dell'aria ed i relativi tubi (non forniti), oppure direttamente da quelli sul fondo (P) o (Q).

Therefore, avoid using the gripper in the vicinity of intense magnetic fields or near a large mass of ferromagnetic material as this may cause detection errors.



SL....

SS....



SL....

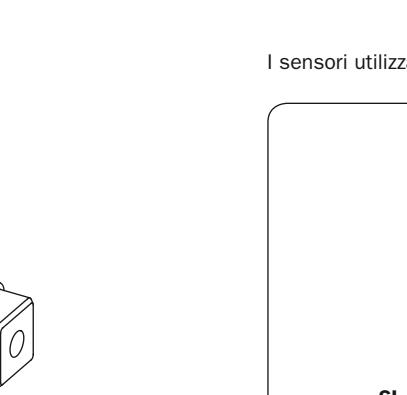
SS....

SS.004.000

#### Connessione pneumatica

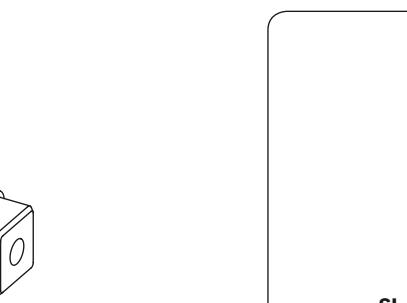
**Compressed air feeding**  
La pinza può essere alimentata con aria compressa dai fori laterali (S) montandovi i raccordi dell'aria ed i relativi tubi (non forniti), oppure direttamente da quelli sul fondo (P) o (Q).

Therefore, avoid using the gripper in the vicinity of intense magnetic fields or near a large mass of ferromagnetic material as this may cause detection errors.



SL....

SS....



SL....

SS....

SS.004.000

#### Connessione pneumatica

**Compressed air feeding**  
La pinza può essere alimentata con aria compressa dai fori laterali (S) montandovi i raccordi dell'aria ed i relativi tubi (non forniti), oppure direttamente da

(中文) 操作说明  
(JP) 動作の指示IST-S  
02/2019

S

## 双钳口自动校准平行气动钳夹

## 自動調芯・2爪平行開閉型エアーグリッパー(シリーズS)

## 警告

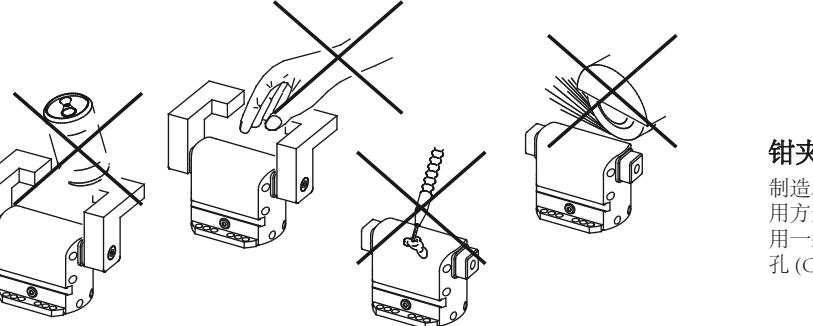
避免钳夹接触到腐蚀性的物质、焊火花、磨料粉，以防损坏。  
确保没有人和物品进入钳夹的操作范围。  
在确认设备未经国家安全标准认证前，不得使用钳夹。

注意

以下的媒体にグリッパーが接触することを避けてください：腐食を引き起こす冷媒、研削屑、または放電スパーク。

誰も自分の手をグリッパツールの間に置かないようにし、グリッパーの経路に物がないようにしてください。

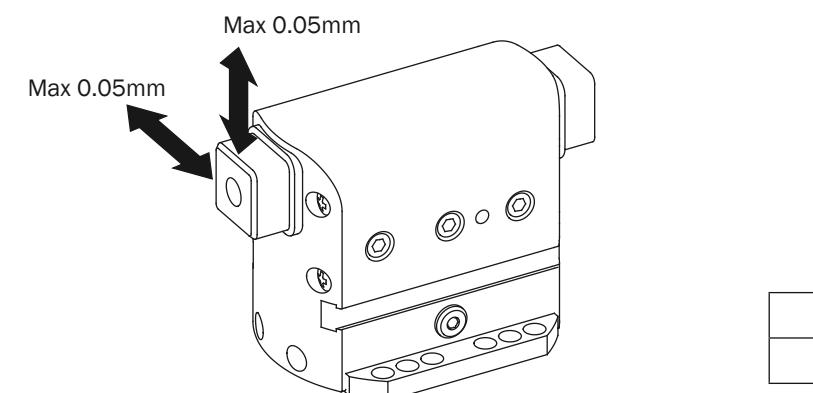
グリッパーを取り付ける全マシンが自国の法律または安全規範を順守していることを確認する前にグリッパーを動作させてはなりません。



## 保养

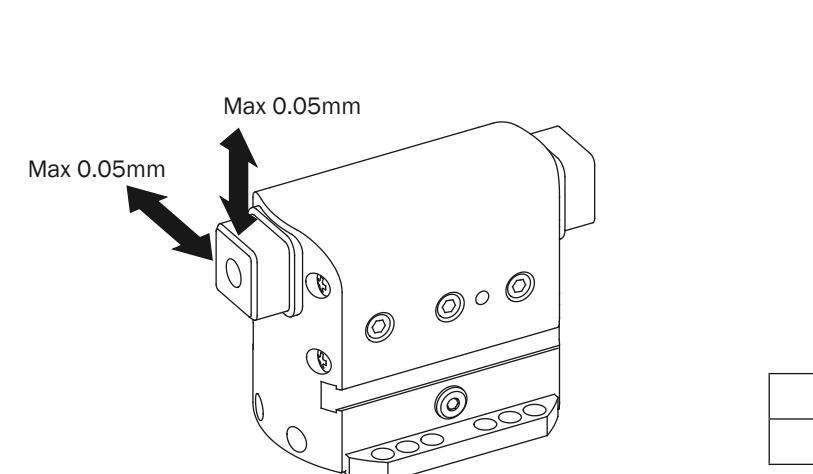
运行一千万次循环后用以下油脂润滑  
• BERULUB FG-H 2 SL  
(润滑油 NSF H1, 注册号 135919)。

图片显示钳口的间隙。



**メンテナス**  
1000万サイクル後に、グリッパーを以下のグリースで潤滑します：  
• BERULUB FG-H 2 SL  
(潤滑油 NSF H1登録番号135919)。

以下の図は爪のバックラッシュを示します。



## 钳夹紧固

钳夹可以安装在固定或者移动的结构上，当固定在移动的结构上时，必须注意由钳夹的惯性产生的力量和它的负载。用4颗螺丝过孔(A)和2个定位销过孔(B)来紧固钳夹。

S

## 双钳口自动校准平行气动钳夹

## 自動調芯・2爪平行開閉型エアーグリッパー(シリーズS)

## 警告

避免钳夹接触到腐蚀性的物质、焊火花、磨料粉，以防损坏。

确保没有人和物品进入钳夹的操作范围。

在确认设备未经国家安全标准认证前，不得使用钳夹。

注意

以下的媒体にグリッパーが接触することを避けてください：腐食を引き起こす冷媒、研削屑、または放電スパーク。

誰も自分の手をグリッパツールの間に置かないようにし、グリッパーの経路に物がないようにしてください。

グリッパーを取り付ける全マシンが自国の法律または安全規範を順守していることを確認する前にグリッパーを動作させてはなりません。

## 钳夹固定

制造尽量短且轻的夹具。

用方形定位型材(D)安装在钳夹上，

用一颗螺丝将其锁定在中间的螺纹孔(C)上。

校正销子的角型プロファイル(D)在

中心位置，将它们放在爪上，

中央的贯通穴(C)通过ネジで固

定します。

## メンテナス

1000万サイクル後に、グリッパーを以

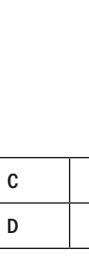
下のグリースで潤滑します：

• BERULUB FG-H 2 SL

(潤滑油 NSF H1登録番号135919)。

以下の図は爪のバックラッシュを示

します。



## グリッパーの固定

グリッパーは、固定部品または動作部品に固定できます。動作部品に取り付ける場合、グリッパーとその負荷への慣性によって生成する力に注意してください。

S

## 双钳口自动校准平行气动钳夹

## 自動調芯・2爪平行開閉型エアーグリッパー(シリーズS)

## 警告

避免钳夹接触到腐蚀性的物质、焊

火花、磨料粉，以防损坏。

确保没有人和物品进入钳夹的操作

范围。

在确认设备未经国家安全标准认

证前，不得使用钳夹。

## グリッパーの固定

グリッパツールは、できる限り短く軽

量にします。

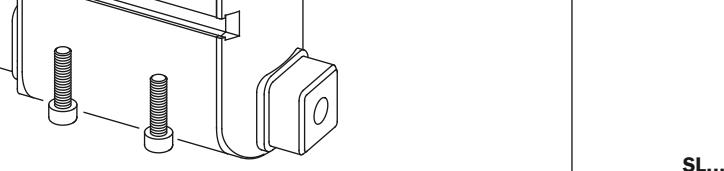
校正銷子の角型プロファイル(D)を

中心に置いてそれを爪に合わせ、

中央の貫通穴(C)を通じてネジで固

定します。

## 可用的传感器:



A

Ø4.3 mm

B

Ø3H8x4 mm

## 钳夹固定

制造尽量短且轻的夹具。

用方形定位型材(D)安装在钳夹上，

用一颗螺丝将其锁定在中间的螺纹

孔(C)上。

校正銷子的角型プロファイル(D)在

中心位置，将它们放在爪上，

中央的貫通穴(C)通过ネジで固

定します。

## グリッパツールの固定

グリッパツールは、できる限り短く軽

量にします。

校正銷子の角型プロファイル(D)を

中心に置いてそれを爪に合わせ、

中央の貫通穴(C)を通じてネジで固

定します。

## 压缩空气输送

压缩空气输送通过侧面的气孔

(S) 或者底部的气孔(P 和 Q)，用接

头和管子(不提供)连接。

通过孔输送压缩空气。打开钳夹。

通过6孔输送压缩空气。关闭钳夹。

用过滤但不一定润滑的压缩空

(5~40 μm) 来运行钳夹。

一旦选择润滑或者不润滑，在产

品的使用寿命中不得改变。

为避免失控，气动回路必须逐渐

加压

压缩エア: グリッパー開。

6での圧縮エア: グリッパー閉。

圧縮エアは5~40 μmでフィルタリ

ングされなければなりません。

グリッパーの寿命終了までの間、ス

タート時に潤滑済みまたは潤滑な

いを選択した媒体を維持します。

制御できない動きを避けるために、

空気圧回路は事前に加圧されてい

なければなりません。

## センサー

動作位置は、ピストンにある磁石を

一個磁鐵检测出操作位置。

因此，大量的磁性材料和强烈的磁

场可能会造成传感问题。

そのため、検出のエラーを引き起

すことがあるので、強力な磁場の近

くまたは大質量の強磁性物質の近

くでのグリッパーの使用は避けてく

ださい。

## 圧縮エアの供給

圧縮エア供給は、継手とエアチュ

ーブ(提供されていない)を用いて側

面エアポート(S)から、または底部

エアポート(P)または(Q)から直接

行われます。

## 圧縮エア输送

圧縮エア输送通过侧面的气孔

(S) 或者底部的气孔(P 和 Q)，用接

头和管子(不提供)连接。

通过孔输送压缩空气。打开钳夹。

通过6孔输送压缩空气。关闭钳夹。

## 圧縮エア: グリッパー開。

6での圧縮エア: グリッパー閉。

## 圧縮エアは5~40 μmでフィルタリ

ングされなければなりません。

グリッパーを調整する際は、最小

限界

を確認してから操作を行ってく

ださい。

## 圧縮エア: グリッパー閉。

6での圧縮エア: グリッパー開。

## 圧縮エアは5~40 μmでフィルタリ

ングされなければなりません。

グリッパーを調整する際は、最小

限界

を確認してから操作を行ってく

ださい。

## 圧縮エア: グリッパー開。

6での圧縮エア: グリッパー閉。

## 圧縮エアは5~40 μmでフィルタリ

ングされなければなりません。

グリッパーを調整する際は、最小

限界

を確認してから操作を行ってく

ださい。

## 圧縮エア: グリッパー閉。

6での圧縮エア: グリッパー開。

## 圧縮エアは5~40 μmでフィルタリ

ングされなければなりません。

グリッパーを調整する際は、最小

限界

を確認してから操作を行ってく

ださい。

## 圧縮エア: グリッパー開。

6での圧縮エア: グリッパー閉。

## 圧縮エアは5~40 μmでフィルタリ

ングされなければなりません。

グリッパーを調整する際は、最小

限界

を確認してから操作を行ってく

ださい。

## 圧縮エア: グリッパー閉。

6での圧縮エア: グリッパー開。

## 圧縮エアは5~40 μmでフィルタリ

ングされなければなりません。

グリッパーを調整する際は、最小

限界

を確認してから操作を行ってく

ださい。

## 圧縮エア: グリッパー開。

6での圧縮エア: グリッパー閉。

## 圧縮エアは5~40 μmでフィルタリ

ングされなければなりません。

グリッパーを調整する際は、最小

限界

を確認してから操作を行ってく

ださい。

## 圧縮エア: グリッパー閉。

6での圧縮エア: